

L'EVALUATION DE L'APPLICATION DU PROCÉDE DE TRANSPOSITION DANS *LE DEMAGOGUE*, LA VERSION FRANÇAISE DE *A MAN OF THE PEOPLE* DE CHINUA ACHEBE

Asadu, Victor Chinedu

University of Nigeria, Nsukka

***Odoh, Evaristus Ifeanyi**

Nigeria French Language Village, Ajara, Badagry

RÉSUMÉ

Ce travail évalue l'emploi du procédé de la transposition dans la version française de *A Man of the People* de Chinua Achebe, traduit comme *Le Démagogue* par A. Diop. L'ignorance de l'emploi de ce procédé présente une énorme difficulté en traduction surtout chez les traducteurs apprentis ou non avertis. Le but est d'apprécier comment le traducteur s'est servi de la transposition en tant que technique de traduction. La question qui se pose dans cette recherche enquête sur l'exactitude de l'emploi de la transposition dans la version française. Nous sommes convaincus que notre étude va apporter un peu d'éclaircissement dans l'emploi des parties de discours anglais/français chez les traducteurs apprentis. Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, nous ont fourni la théorie de base. Nous avons emprunté une méthode textuelle dans l'étude et nous avons analysé les données organisées autour de notre question de recherche. Nous avons conclu que le traducteur a bien montré l'efficacité de l'emploi du procédé de transposition pour transférer le message de l'anglais au français.

Mot clés: Traduction, Transposition, Langage, Culture, Fidélité, Originalité

ABSTRACT

This work evaluates the use of transposition in the French version of Chinua Achebe's *A Man of the People*, as was translated into *Le Demagogue* by A. Diop. The difficulties posed by the ignorance of the use of transposition are enormous especially with apprentice translators and inexperienced ones. The objective is to evaluate how the translator used the technique of transposition in the French version. The question we asked in this research study is the

appropriateness of the use of transposition in the English version. We are convinced that our work will throw a bit of light on the use of the parts of speech in English and French among our apprentice translators and as well as among the inexperienced ones. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet provided us with the theory that guided our studies. We used textual analyses approach in our studies and analyzed our data organized around the research question. We were able to conclude that the translator showed a sound use of transposition in giving the message from English to French.

Keywords: Translation, Transposition, Language, Culture, Fidelity, Originality

INTRODUCTION

Toute bonne recherche vise à trouver des solutions aux problèmes existentiels. Nous savons que l'un des problèmes les plus épineux de l'homme, c'est la communication. La multiplicité des langues parmi les nations du monde rend la communication difficile dans presque tous les secteurs de la vie humaine. C'est l'impossibilité de trouver une langue universelle pour régler ce problème de multilinguisme qui a donné naissance à l'interprétation et à la traduction. La traduction est donc devenue indispensable sur le plan politique, économique, éducationnel, social et religieux. Donc, dans le monde dépourvu de la traduction, la richesse du monde d'Achebe explorée dans *Le Démagogue* aurait resté inconnue au monde francophone. Notre recherche porte essentiellement sur l'évaluation de la transposition en tant que procédé employé par A. Diop pour traduire en français le roman de Chinua Achebe, *A Man of the People*.

Dans le cadre de la théorie comparatiste, certains procédés de traduction préconisés par J.P. Vinay et J. Darbelnet ont été employés dans la traduction de Diop. Nous constatons, tous les procédés de traduction chez les comparatistes tels que : le mot-à-mot, l'emprunt, le calque, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation. Mais la visée de notre travail est la transposition. En tout cas, avant d'aller jeter un coup d'œil au concept de la transposition, disons un mot sur la traduction et les difficultés que cela pose pour les traducteurs apprentis aussi bien qu'aux étudiants du français langue étrangère surtout chez nous dans nos universités.

La Traduction

Dans cette brève introduction du concept de la traduction, nous présenterons ce que signifie la traduction selon les trois théories principales de la traduction à savoir, la théorie linguistique/comparatiste, la théorie sociolinguistique et la théorie interprétative. Ainsi nous aurons une idée éclectique de la définition de la traduction.

Pour Ladmiral Jean-René, comme cité par Onuko, la traduction est une affaire strictement linguistique. Il a ceci à dire :

La traduction est un cas particulier de convergence linguistique au sens le plus large, elle désigne toute de « médiation inter-linguistique » permettant de transmettre de l'information entre locuteurs des langues différentes. La traduction fait passer un message, d'une langue de départ (LD) ou langue source dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible (12),

Vinay et Darbelnet voient surtout la traduction comme étant une comparaison entre les stylistiques de deux langues en présence. Ils ont insisté qu'

On peut considérer un troisième rôle de la traduction. La comparaison de deux langues, si elle est pratiquée avec réflexion, permet de mieux faire ressortir les caractères et le comportement de chacune. Ici ce qui compte n'est pas le sens de l'énoncé, mais la façon dont procède une langue pour rendre ce sens. (25)

Vinay et Darbelnet remarquent qu'

En effet, il peut arriver que le message LD se laisse parfaitement transposer dans le message LA, parce qu'il repose soit sur des catégories parallèles (parallélisme structural) soit sur des conceptions parallèles (parallélisme métalinguistique). (46)

Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, dans leur livre *Interpréter pour traduire*, concluent que

L'interprète comprend le discours qu'il entend, en dégage le sens qu'il mémorise, en oubliant par contre les mots exacts du discours, et il reformule ensuite ce sens dans une autre langue avec la spontanéité d'expression d'un orateur ordinaire (84)

Quant à nous, la traduction peut simplement être définie comme un moyen de passer un message d'une langue à une autre sans changer le sens du texte de départ. En ce qui concerne la transposition qui est le sujet sur le tapis dans cette étude, Vinay et Darbelnet la définissent comme étant « le procédé qui consiste à remplacer une partie de discours par une autre, sans changer le sens du message » (50). C'est le procédé qui implique simplement le changement d'une catégorie grammaticale avec une autre. Cela consiste à remplacer une partie de discours par une autre sans changer le sens du message ainsi produit.

Selon Ajunwa,

In translation, transposition refers to a translation technique by which a particular part of speech (grammatical category) in the source language is replaced by another in the target language, without altering the meaning of the source language sentence (57).

D'après Odoh,

La transposition est un procédé de traduction préconisé par des stylisticiens dont Vinay et Darbelnet (1977), Michel Ballard (1987), Chuquet et Paillard (1990) entre autres. La transposition se voit d'après Michel Ballard (1987:112) lorsqu'il y a "le passage d'une catégorie à une autre pour exprimer le même message". Vinay et Darbelnet (1977:50) voient la transposition comme "le procédé qui consiste à remplacer une partie de discours par une autre,, sans changer le sens du message" (44).

La transposition en tant que technique de traduction provient du fait qu'il n'existe pas de parallélisme absolu entre des langues. On se sert fréquemment de la transposition où la traduction littérale n'est pas passable.

Il existe plusieurs types de transposition. En voici des exemples :

Adverbe/verbe

He will **soon be** back

Il ne **tardera** pas à rentrer

Verbe/nom

As soon as he **gets up**

Dès son **levé**

Nom/Participe passé

With the **loss** of active allied support...

Privée de l'appui actif des alliés...

Verbe /Préposition

Reports reaching here **indicate** that...

D'**après** des informations reçues ici...

Adverbe/Nom

He spoke **well** of you

Il a dit du **bien** de vous

Adjectif/Nom

In the **early** 20th century

Au **début** du 20eme siècle

Adjectif/Verbe

The **proper** authority to issue this document is the bank.

Il **incombe** à la banque d'établir ce document.

Nous allons présenter quelques exemples des cas de la transposition. D'abord, Vinay et Darbelnet nous rappellent qu'il existe des cas particuliers de la transposition. A titre d'exemple c'est la chassé-croisé et l'étoffement. D'après Ajunwa, la chassé-croisé «involves the double transposition as well as the structural re-arrangement of the target language sentence»(61). D'autre côté, l'étoffement d'après Vinay et Darbelnet, c'est «le renforcement d'un mot qui ne se suffit pas à lui-même et qui a besoin d'être épaulé par d'autres» (cité par Odoh, 46).

Etant donné que la langue ne s'exprime pas, mais exprime la vision du monde et la culture de la société qui utilise la langue suivant leur vision du monde, les sociétés n'ont pas les mêmes façons de présenter la réalité. Les traducteurs apprentis et les étudiants de la langue ignorent cette réalité et s'efforcent toujours de traduire la langue au lieu de traduire ou plutôt de réexprimer le message dans la langue cible. Voilà notre problématique de recherche. Il faut toujours d'abord penser au message et puis, la culture de la langue d'arrivée vous fournit la langue à utiliser pour exprimer le même message.

Notre objectif dans cette étude est donc d'étudier la version française de *A Man of the People* de Chinua Achebe, présentée comme *Le Démagogue* par A. Diop.

Notre question de recherche enquête sur l'évaluation de l'emploi du procédé de la transposition. La question de recherche suivante a guidé notre recherche.

Est-ce que le traducteur a employé correctement le procédé de transposition dans sa traduction et quels sont les types de transpositions relevées?

L'importance de cette étude se voit dans le fait que les apprenants du français langue étrangère sauraient passer par la transposition pour s'exprimer dans la langue cible où et quand besoin est.

REVUE DE LA LITTERATURE

La traduction des œuvres de Chinua Achebe a suscité, depuis plusieurs décennies, l'intérêt de nombreux chercheurs en traductologie et en stylistique comparée. Ces études portent principalement sur les difficultés d'adaptation culturelle, les différences stylistiques et les choix idéologiques opérés par les traducteurs de ses romans, mais très peu d'entre elles se sont intéressées spécifiquement au procédé de la transposition tel que défini par Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet (1958). Le présent travail se situe donc dans la continuité de ces recherches tout en comblant un vide théorique et pratique sur la question du changement de catégorie grammaticale dans la traduction française de *A Man of the People*, publiée sous le titre *Le Démagogue* par A. Diop.

Travaux Antérieurs sur la Traduction des Œuvres d'Achebe

Ozulu (1992) fut l'une des premières à examiner les problèmes de traduction des auteurs nigériens, en se focalisant sur *No Longer at Ease*. Elle a relevé les obstacles posés par la transposition des réalités linguistiques et culturelles africaines dans une langue européenne, notamment la perte de nuances propres à l'anglais nigérien et aux expressions idiomatiques. Pour Ozulu, la réussite d'une traduction d'Achebe dépend de la capacité du traducteur à équilibrer fidélité linguistique et fidélité culturelle. Cependant, son étude demeure générale et ne traite pas du procédé de transposition en tant que technique grammaticale spécifique.

Akakuru et Mkpa (1997) ont, pour leur part, analysé la traduction française de *Arrow of God* en adoptant une approche stylistique. Leur étude montre que les traducteurs ont souvent recours à des transformations syntaxiques et morphologiques pour rendre le style d'Achebe plus naturel en français. Ces transformations s'apparentent parfois à des cas de transposition, bien que les auteurs n'aient pas théorisé explicitement ce procédé. Leur conclusion souligne néanmoins la nécessité de maîtriser les procédés linguistiques permettant d'assurer l'équivalence fonctionnelle entre les deux langues.

Dans une perspective plus récente, Negedu (2020) s'est intéressé aux « vides lexicaux » et aux glissements idéologiques dans la traduction de *Things Fall Apart* en *Le Monde s'effondre*. Son analyse met en lumière les difficultés rencontrées lorsqu'un mot ou une expression de la langue source ne trouve pas d'équivalent exact en langue cible. Pour combler ces lacunes, le traducteur recourt à des ajustements lexicaux ou grammaticaux qui entraînent parfois un changement de catégorie grammaticale : il s'agit là d'un cas implicite de transposition. Ainsi, même si l'auteur ne mentionne pas ce terme, son travail met indirectement en évidence l'importance de ce procédé dans le transfert du sens. Adegboye (2022) adopte une approche grammaticale systémique pour étudier la traduction française de *Arrow of God*. Selon lui, l'analyse des structures de cas montre que la traduction ne peut se limiter à une correspondance lexicale ; elle implique une restructuration syntaxique et fonctionnelle des éléments de la phrase. Son travail démontre que ces ajustements structurels constituent une étape indispensable pour maintenir la cohérence du texte cible. Cette observation rejoint la théorie de Vinay et Darbelnet qui présentent la transposition comme un procédé naturel et fréquent dans le passage de l'anglais au français.

Dans la même veine, Nyong (2024) explore la question de la fidélité et de la traduction de l'humour dans *Things Fall Apart*. Elle conclut que le traducteur, pour préserver la valeur humoristique du texte source, doit combiner plusieurs procédés : adaptation, modulation et équivalence. Ces procédés exigent souvent un déplacement des catégories grammaticales ou syntaxiques afin de conserver l'effet humoristique. Bien que Nyong ne se concentre pas sur la transposition, son étude met en lumière les transformations linguistiques nécessaires à la restitution du style d'Achebe. Anyabuiké et Agwu (2020) se sont, eux aussi, penchés sur la traduction des éléments culturels dans *Things Fall Apart*. Ils ont constaté que le traducteur doit

opérer des choix entre littéralité et adaptation, ce qui implique souvent une reclassification grammaticale des unités lexicales. Leur travail souligne que la traduction d'Achebe est un exercice d'équilibre entre deux systèmes culturels et grammaticaux : celui de l'anglais africain et celui du français standard. Toutefois, ils ne fournissent pas de cadre théorique spécifique au procédé de la transposition.

Enfin, Okonoda (2016) a mené une étude directement liée à votre objet de recherche : *Le Démagogue*. Elle s'est intéressée aux niveaux de langue et aux variations de registre dans la traduction française de *A Man of the People*. Son analyse démontre que le traducteur a réussi à reproduire le ton politique et ironique du texte original tout en respectant les contraintes stylistiques du français. Cependant, cette étude reste descriptive et n'aborde pas de manière systématique les procédés de traduction, notamment la transposition. Elle constitue ainsi une base solide, mais laisse une lacune méthodologique que la présente recherche cherche à combler.

METHODOLOGIE

Etant donné que notre recherche est un travail textuel, il nous a fallu passer par la méthode d'étude et d'analyse du texte pour relever les données. Donc les données recueillies sont organisées autour de la question de recherche. Nous avons présenté les données selon les types de cas de transposition relevés. En tout cas, avant d'aller à l'analyse et à la présentation des données, il nous a aussi fallu présenter un bref résumé du roman de travail.

Un Bref Resume du Roman

Le roman *A Man of the People*, écrit par Chinua Achebe en 1966, raconte l'histoire de **Odili Samalu**, un jeune instituteur idéaliste, et de **Chief Nanga**, un politicien corrompu mais très populaire. Odili admire d'abord Nanga, qu'il considère comme héros national. Cependant, lorsqu'il découvre la corruption, l'égoïsme et la manipulation derrière le charme du chef, il devient son adversaire. La rivalité entre les deux hommes s'intensifie lorsque Nanga séduit **Elsie**, l'ancienne petite amie d'Odili, et utilise son pouvoir pour humilier celui-ci. Déterminé à se venger, Odili rejoint un parti d'opposition et se présente contre Nanga aux élections. Mais la campagne est marquée par la violence, la fraude et l'intimidation. Finalement, le pays sombre dans le chaos politique, menant à un coup d'Etat militaire qui met fin au régime corrompu.

À travers cette histoire, Achebe critique la corruption politique, la trahison des idéaux nationalistes et la naïveté du peuple qui soutient des dirigeants malhonnêtes. Le roman est une satire puissante de l'Afrique postcoloniale et de ses nouveaux dirigeants avides de pouvoir et de richesse.

Presentation et Discussion de Données

Dans cette partie de notre étude, il s'agit de la présentation et de la discussion des données recueillies. Elles se présentent suivant les types de transposition trouvés.

Les Cas de Transpositions Relevés

Dans ce travail, nous avons pu relever des cas de transposition dans la version française (transposition anglais/français). Les cas de transpositions relevés dans le roman sont présentés selon les cas particuliers de la transposition et organisés autour de la question de recherche que nous nous sommes posés.

- Est-ce que le traducteur a employé correctement le procédé de transposition dans sa traduction et quels sont les types de transpositions relevées?

La réponse à cette question se présente ci-dessous avec les données et l'analyse de données recueillies.

Les Cas de Transpositions Recueillies

1. Verbe / Nom

This last was **contributed** from the gallery by the editor of the Daily Chronicle, who sat close to me. (V.A: 6)

Cette dernière grossièreté était **la contribution** du rédacteur en chef du «Daily Chronicle» assis à côté de moi. (V.F: 15)

Dans la traduction, le mot « **contributed** » est un verbe transposé en nom « **la contribution**».

2. Verbe / Nom

I hope he gets **appointed**. It would have the merit of removing him from the school now and again. (V.A: 7)

J'espérais que le Principal aurait sa **nomination**; cela aurait l'avantage de l'éloigner de l'école de temps à autre. (V.F: 16)

Dans cette traduction, le mot **appointed** est un verbe alors que **nomination** est un nom. Donc, la phrase, «I hope he gets appointed...» subit ainsi une transposition verbe / nom dans sa traduction «J'espérais que le Principal aurait sa **nomination** ...».

3. Verbe / Nom

Although I had written a letter to say when I would be **arriving** and had followed it up with a telegram, I still had a lingering fear as I announced the address rather importantly and settled back in the taxi that morning. (V.A: 35)

J'avais écrit pour annoncer la date de mon **arrivée** et avais fait suivre la lettre d'un télégramme de confirmation. Malgré cela j'éprouvais un sentiment d'appréhension quand je déclinai l'adresse sur un ton important en m'installant à l'arrière d'un taxi. (V.F: 51)

Ici, le verbe «**arriving**» est transposé par un nom «**arrivée**».

4. Verbe / Nom

Apparently the Minister **insisted** that his children must be taken home to their village at least once a year. (V.A: 43)

Apparemment c'était une des **exigences** du Ministre que les enfants fussent envoyés au village, au moins une fois l'an. (V.F: 62)

Ci-dessus, le verbe «**insisted**» est transposé par le nom «**exigences**».

5. Verbe / Nom

We listened to whispers of scandalous deals in high places – sometimes involving sums of money that I for one didn't believe **existed** in the country. (V.A: 45)

Des rumeurs circulaient dénonçant des spéculations scandaleuses impliquant des sommes d'argent dont je ne soupçonnais même pas **l'existence** dans ce pays. (V.F: 63)

Ci-dessus, le verbe «**existed**» est transposé par le nom «**l'existence**».

6. Adjectif / Nom

1. But the teachers in that school were all **dead** from the neck. (V.A: 8)

Mais ils n'avaient plus réagi que des **cadavres**. (V.F: 16)

Dans la traduction, le mot «**dead**» est un adjectif transposé en nom «**cadavres**».

2. What is **important** is that we must press on. (V.A: 51)

L'important pour nous c'est de continuer. (V.F: 71)

Dans la traduction, le mot «**important**» est un adjectif transposé par un nom «**l'important**».

7. Adjectif / Verbe

Only he could make such a **risky** joke – or whatever he thought he was making – at the time, when teachers all over the country were in an ugly, rebellious mood. (V.F: 10)

Lui seul pouvait **risquer** une telle plaisanterie (à supposer qu'il entendit plaisanter) à cette époque où partout dans le pays, les enseignants manifestaient une humeur incommode et rebelle. (V.F: 19)

Dans la traduction, le mot « **risky** » est un adjectif transposé en verbe « **risquer** ».

He said it was **important** I came at once as he was planning to go to the United States in about two months. (V.A: 20)

Il avait ajouté qu'il **importait** que je vinsse immédiatement après les classes puisqu'il devait se rendre aux Etats – Unis dans deux mois. (V.F: 33)

Dans la traduction, le mot «**important**» est un adjectif transposé par un verbe «**importait**».

8. Nom / Adjectif

In fact one reason why (sic) I took this teaching job in a bush private school instead of a smart civil service job in the city with car, free housing etc., was to give myself a certain amount of **autonomy**. (V.A: 19)

En fait, l'une des raisons pour lesquelles j'étais resté enseignant de brousse au lieu de me faire une situation de choix avec affectation en ville, logement gratuit, voiture de service, etc., dans l'administration publique, était mon souci de rester **indépendant**. (V.F: 31)

Dans la traduction, le mot «**autonomy**» est un nom transposé par un adjectif «**indépendant**».

9. Nom / Verbe

But sitting at Chief Nanga's feet I received **enlightenment**; many things began to crystallize out of the mist – some of the emergent forms were not nearly as ugly as I had suspected but many seemed much worse. (V.A: 45)

Mon séjour chez Nanga m'**édifia**. Un grand nombre de faits commencèrent à surgir de l'obscurité qui les enveloppait. Certains n'étaient pas aussi honteux que je le pensais; mais d'autres étaient bien pires que ce que j'avais soupçonné. (V.F: 63)

Dans la traduction ci-dessus, le nom « **enlightenment** » est transposé par le verbe « **édifia** ».

Cas de L'étoffement en Transposition

Par étoffement, nous entendons une situation où la transposition aurait besoin de plus d'un mot pour pouvoir faire sortir le sens.

1. Nom / Locution prépositive

She showed me to the Guest's Suite and practically ordered me to have a bath while she got some **food** ready. (V.A: 37)

Elle m'avait fait entrer dans l'appartement réservé aux hôtes et pratiquement donné l'ordre de prendre un bain tandis qu'elle me préparait **à manger**. (V.F: 52)

Ici, **food**, un nom, est traduit par **à manger**, une locution prépositive.

2. Adjectif / Locution prépositive

At that time Mr. Nanga was an unknown back – bencher in the **governing** P.O.P. (V.A: 3)

A cette époque M. Nanga était un député anonyme du P.O.P **au pouvoir**. (V.F:10)

Ici, **governing**, un adjectif, est traduit par **au pouvoir**, une locution prépositive.

3. Adverbe / Locution prépositive

I had objected **vehemently** to this standing like school children at our staff meeting, thinking to rouse the other teachers. (V.A: 8)

Au cours de la réunion des professeurs, je m'étais opposé **avec véhémence** à l'obligation qui nous était faite de nous aligner comme des écoliers pensant gagner à ma cause les autres professeurs. (V.F: 16)

Dans cette traduction, **vehemently**, un adverbe, est traduit par **avec véhémence**, une locution prépositive.

4. Verbe / Locution verbale

He **slapped** me again on the back and said I must not fail to see him at the end of the reception. (V.A: 10)

De nouveau il me fit **une tape amicale** sur le dos et dit que je ne devais pas manquer de le voir après la réception. (V.F: 18)

Dans cette traduction, **slapped**, un verbe, est traduit par **un tape amicale**, une locution verbale.

5. Adverbe / Locution nominale

I stood **breathless**; I did not immediately say: 'Ah! This is the tallest mountain in Africa', or 'It isn't really as impressive as I had expected'. (V.A: 45)

J'en avais eu **le souffle coupé**, mais sur l'heure je n'avais pas dit : « ah! Voici la plus haute montagne d'Afrique » ou : « ce n'est pas aussi impressionnant que je me l'imaginais ». (V.F: 63)

Dans cette traduction, **breathless**, un adverbe, est traduit par **le souffle coupé**, une locution nominale.

Cas de Double Transposition (Chasse-Croise)

1. Verbe/ Nom – Adjectif / Nom

Before the Minister **left** he made sure I took down his **residential** address in the capital.

(V.A: 21)

Avant son **départ**, le Ministre s'assura que j'avais noté l'adresse de sa **résidence** à Bori.

(V.F: 34)

Dans l'extrait ci-dessus, *left*, un verbe est transposé en *départ*, un nom. De plus, *residential*, un adjectif, est transposé par *résidence*, un nom.

2. Adjectif / Adverbe – Adjectif / Adverbe

He was very **active** in politics at the local council level and was always grumbling because his services to the P.O.P had not been rewarded with the **usual** prize – appointment to some public corporation or other. (V.A: 7)

Il faisait **activement** de la politique au niveau des instances locales, et il était toujours en train de grommeler, parce que les services rendus par lui au P.O.P. n'avaient pas été récompensés par une nomination à la tête d'une société quelconque, comme c'était **habituellement** le cas. (V.F: 15)

Dans cet extrait, *active*, un adjectif, est transposé en *activement*, un adverbe. Aussi, *usual*, un adjectif, est transposé en *habituellement*, un adverbe.

3. Adverbe / Locution prépositive – Nom / Etoffement

Jean started us all off nicely by declaring **ecstatically** that one of the most attractive things about Chief Nanga apart from his handsomeness was his **unpredictability**. (V.A: 54)

Jean l'amorça et réussit à mettre tout le monde en train en déclarant **avec extase** que l'une des qualités les plus séduisantes du Chef Nanga, en dehors de sa belle prestance, était **l'impossibilité de prédire** son comportement. (V.F: 77)

Dans cet extrait, *ecstatically*, un adverbe, est transposé dans *avec extase*, une locution prépositive. En plus, *unpredictability*, un nom, est transposé en *l'impossibilité de prédire*, un étoffement.

CONCLUSION

Pour la conclusion de cette étude, nous pouvons dire sans mâcher nos mots que la transposition en tant qu' un des sept procédés techniques de la traduction proposés par Vinay et Darbelnet est effectivement appliquée dans la traduction du roman, *A man of the people* , écrit en anglais comme la langue source, et traduit en français, la langue cible, par Diop. L'application de ce procédé que nous avons évalué dans ce travail est louable car, établir des correspondances entre les signes linguistiques de deux langues différentes aboutit toujours à la trahison et à l'intraduisibilité. D'après la théorie du sens de traduction, un bon traducteur est obligé de rester fidèle au sens projeté dans le texte d'origine.

On a constaté que le traducteur de ce roman étant conscient de la notion de fidélité en traduction, a employé la transposition pour établir une harmonie entre le vouloir-dire de l'auteur et le vouloir-comprendre du lecteur. Donc nous dirons que nous avons trouvé réponse à notre

question de recherche dans le fait que nous avons trouvé pas mal d'emploi du procédé de la transposition que le traducteur a bien appliqué pour arriver à une bonne version française du roman, *A Man of the People*.

OEUVRES CITÉES

Achebe, Chinua. *A Man of the People*. London: Heinemann Ltd, 1966.

Adegboye, G. O. «A systemic analysis of translation of case-grammar in the French translation of Chinua Achebe's *Arrow of God*». *International Journal of Applied Linguistics and Translation*, 8.2 (2022): 35–43. <https://doi.org/10.11648/j.ijalt.20220802.13>

Ajunwa, Enoch. *A Textbook of Translation - Theory and Practice*. Onitsha: ENOVIC Ltd, 2014.

Akakuru, I. A., & Mkpa, N. «Traduction et stylistique : Une analyse de la traduction d'*Arrow of God* de Chinua Achebe». *Meta*, 42.4 (1997): 611–624. <https://doi.org/10.7202/001865ar>

Anyabuiké, C., & Agwu, U. P. «La problématique de la traduction des éléments culturels dans *Things Fall Apart* de Chinua Achebe». *Journal of Modern European Languages and Literatures*, 3.1(2020): 58–74.

Diop, A. (1977): *Le Démagogue*, Dakar, Les Nouvelles Editions Africaines; Traduction de *A Man of the people*, 1966, Heinemann Ltd.

Negedu, A. K. «Lexical gaps and ideological shift in the translation of Chinua Achebe's *Things Fall Apart* as *Le Monde s'effondre* in French». *Asemka: Journal of Language, Literature and Culture*, 10.1 (2020): 1–19.

Nyong, M. E. «Fidelity in the translation of humour in Chinua Achebe's *Things Fall Apart*». *International Journal of Social Science and Humanities Research*, 7.6 (2024): 112–125.

Odoh, E.I. «La Transposition dans la traduction française / Igbo: Le cas de *Colomba* de Prosper Mérimée». *Calabar Journal of Liberal Studies* 13.1(2010): 41-51.

Okonoda, O. E. *Traduction et niveaux de langue : Étude de la version française de A Man of the People (Le Démagogue) de Chinua Achebe* [Mémoire de maîtrise, Ahmadu Bello

University] (2016). KUBANNI Repository. <https://kubanni.abu.edu.ng/items/b8722ee5-8966-4239-a6d3-1e52247fda98>

Onuko T. *Traductologie et analyse de discours : Une traduction anglaise de 'Douceur de bercail' D'Aminata Sow-Fall*. Enugu: Nolix Educational Publications, 2014.

Ozulu, N. O. «Problems of translating Nigerian authors: The case of Chinua Achebe's No Longer at Ease». *Meta*, 37.2 (1992): 266–273. <https://doi.org/10.7202/003776ar>

Seleskovitch D. *La liberté en traduction*. Paris: Didier Erudition, 1991.

Vinay, J.P. et Darbelnet, J. *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais: Méthode de Traduction*. Paris: Didier, 1977.